

## Interkultureller Dialog: Eine Annäherung durch Fakir Baykurts Werk *Bizim İnce Kızlar*

Recep Bodur , Amasya

 <https://doi.org/10.37583/diyalog.1838147>

### Abstract (Deutsch)

Die Verbindung zwischen der Türkei und Deutschland, die mit dem Anwerbeabkommen vom 30. Oktober 1961 begann, hat sich zu einer komplexen kulturellen Dynamik entwickelt. Diese Entwicklung bildet den Ausgangspunkt des vorliegenden Beitrags. Der Beitrag untersucht anhand von Fakir Baykurts Werk *Bizim İnce Kızlar* (1992) mit einem interdisziplinären Ansatz die interkulturellen Erfahrungen türkischer Migrant:innen in Deutschland im Rahmen der hermeneutischen Methode. Dabei werden sowohl das Phänomen der Migration als auch die postkoloniale Theorie von Homi Bhabha berücksichtigt. Die hermeneutische Analyse ermöglicht es, sowohl die Textebene als auch die sozialen und kulturellen Kontexte der Migranten zu berücksichtigen, um deren Identitätssuche, Anpassungsprozesse und die Dynamik des interkulturellen Dialogs zu verstehen. In diesem Werk thematisiert Baykurt die sozialen und kulturellen Schwierigkeiten türkischer Arbeiter aus ländlichen Regionen sowie deren Bemühungen, ihre kulturelle Identität durch Praktiken wie Familienrituale, Aberglauben und Erziehungsmethoden zu bewahren. Zugleich treten die Figuren in Kontakt mit der regelorientierten deutschen Gesellschaft. Dadurch entsteht ein dritter Raum im Sinne Bhabhas – ein hybrider Bereich, in dem traditionelle Werte und neue kulturelle Erfahrungen miteinander verhandelt werden. Die Analyse zeigt, dass kulturelle Unterschiede nicht nur Spannungen erzeugen, sondern auch die Grundlage für Interkulturalität, Migrationserfahrungen und Identitätsbildung bilden. Das Werk illustriert exemplarisch, wie Migranten Brücken zwischen den Kulturen schlagen, Konflikte bewältigen und zugleich ihre Identität wahren, und verdeutlicht den Beitrag türkischer Migrationserfahrungen zur Entwicklung interkultureller Literatur und des interkulturellen Dialogs.

**Schlüsselwörter:** Fakir Baykurt, *Bizim İnce Kızlar*, Migration, interkultureller Dialog, Interkulturelle Literatur.

### Abstract (English)

#### *Intercultural Dialogue: An Approach through Fakir Baykurt's Work “Bizim İnce Kızlar”*

The relationship between Turkey and Germany, which began with the recruitment agreement of 30 October 1961, has evolved into a complex cultural dynamic. This development forms the starting point of the present study. The study examines the intercultural experiences of Turkish migrants in Germany through Fakir Baykurt's work *Bizim İnce Kızlar* (1992) using an interdisciplinary approach within the framework of the hermeneutic method. Both the phenomenon of migration and Homi Bhabha's postcolonial theory are taken into account. The hermeneutic analysis allows for consideration of both the textual level and the social and cultural contexts of the migrants, facilitating an understanding of their identity formation, adaptation

processes, and the dynamics of intercultural dialogue. In this work, Baykurt addresses the social and cultural difficulties faced by Turkish workers from rural regions, as well as their efforts to preserve their cultural identity through practices such as family rituals, superstitions, and educational methods. At the same time, the characters come into contact with the rule-oriented German society. This interaction gives rise to a third space in Bhabha's sense—a hybrid domain in which traditional values and new cultural experiences are negotiated. The analysis demonstrates that cultural differences not only generate tensions but also form the basis for interculturality, migration experiences, and identity construction. The work exemplifies how migrants build bridges between cultures, manage conflicts, and simultaneously maintain their identity, while highlighting the contribution of Turkish migration experiences to the development of intercultural literature and intercultural dialogue.

**Keywords:** *Fakir Baykurt, Bizim İnce Kızlar, migration, intercultural dialogue, intercultural literature.*

## EXTENDED ABSTRACT

The migration of Turkish individuals to Germany, initiated by the 1961 Recruitment Agreement, represents a significant chapter in the historical, socio cultural, and economic interactions between Turkey and Germany. Prompted by West Germany's post-World War II economic boom and subsequent labour shortages, this large-scale movement not only facilitated the relocation of workers but also enabled the transfer of cultural identities, thereby profoundly influencing both societies. What began as a bilateral labour arrangement soon developed into a multidimensional process that reshaped social structures, cultural practices, and intellectual production in both countries.

This study explores the evolution of Turkish-German literature, tracing its development from the *Gastarbeiterliteratur* of the 1960s to the intercultural and transcultural literature of later generations. Central to this analysis is Fakir Baykurt's *Bizim İnce Kızlar* (1992), a collection of short stories that vividly illustrates the intercultural dynamics between Turkish and German cultures. Through an interdisciplinary approach, combining perspectives from literary studies, cultural theory, and migration studies, the research examines how Baykurt's work reflects the complexities of identity, cultural conflict, and adaptation. In doing so, it contributes to a deeper understanding of migration's transformative impact on both literature and society.

The *Gastarbeiterliteratur* of the first generation, often referred to as 'affected literature', captured the challenges faced by Turkish migrants, including homesickness, grueling working conditions, language barriers, and cultural alienation. These early works functioned as social documents, articulating the emotional and social struggles of migrants in a foreign land while also serving as testimonies of resilience and endurance. In contrast, the second and third generations of writers shifted their focus toward themes of identity, individuality, and intercultural synthesis, moving beyond narratives of victimhood to embrace pluralistic and existential perspectives. This literary evolution reflects a broader societal shift, as subsequent generations, educated in Germany and fluent in its language, began to navigate the complexities of hybrid identities and contribute to the German cultural landscape on equal footing.

Baykurt's *Bizim İnce Kızlar* exemplifies this transition, offering a nuanced portrayal of Turkish migrants' lives in Germany through four selected short stories: *The Key*, *Who is Closer to the Water?*, *The Grandmother from Kars* and *The Bus Driver*. These narratives explore the interplay between traditional Turkish values and the individualistic, rule-oriented culture of modern Germany, highlighting both the tensions and opportunities inherent in intercultural encounters.

In *The Key*, Baykurt illustrates the persistence of Turkish traditions, such as circumcision ceremonies and superstitions, within the German context, showcasing how cultural practices foster solidarity among migrants while simultaneously revealing differences with German society. *Who is Closer to the Water?* depicts a generational conflict between a father adhering to Turkish familial norms and his son, who embraces Germany's individualistic values, underscoring the identity struggles and dilemmas of the second generation. Similarly, *The Grandmother from Kars* highlights intercultural interactions through contrasting approaches to child-rearing, emphasizing processes of mutual learning and negotiation. Finally, *The Bus Driver* critiques Germany's rigid rule-based culture from a Turkish perspective, yet also acknowledges its societal benefits, pointing to the ambivalence of cultural encounters.

Together, these stories demonstrate how migrants reconcile their cultural heritage while adapting to a new environment, thereby creating what Homi Bhabha conceptualizes as a 'third space' — a hybrid cultural realm that challenges and enriches both Turkish and German identities. Baykurt's *Bizim İnce Kızlar*, analysed through the hermeneutic method, underscores the transformative power of intercultural communication, where cultural differences serve not only as sources of conflict but also as opportunities for mutual enrichment and solidarity.

By portraying rituals, family dynamics, and everyday interactions, Baykurt's work illustrates how migrants preserve their cultural identity while simultaneously engaging with German norms, fostering dialogue and mutual recognition. This process aligns with the broader trajectory of Turkish-German literature, which has gradually evolved from documenting migrant struggles to celebrating cultural

diversity, hybridity and cosmopolitan belonging. In this regard, Baykurt's collection occupies a pivotal position, bridging the gap between first-generation *Gastarbeiterliteratur* and contemporary transcultural narratives.

Ultimately, the study argues that *Bizim İnce Kızlar* is a significant contribution to intercultural literature. It demonstrates literature's ability to foster inclusive societies by promoting empathy, intercultural understanding, and the recognition of cultural difference as a source of strength rather than division. The text reflects not only the specific migrant experience of Turkish communities in Germany but also underscores universal human values that emerge through intercultural dialogue. In this sense, Baykurt's short stories illuminate the transformative impact of migration on both literature and society while paving the way for a more connected, dialogical and inclusive cultural framework.

## 1 Einleitung

Das seit Jahrhunderten bestehende Phänomen der Migration erhielt für die Türken mit dem am 30. Oktober 1961 zwischen der Türkei und Deutschland geschlossenen Anwerbeabkommen eine neue Bedeutung. Migration, verstanden als dauerhafte oder vorübergehende Ortsveränderung von Individuen oder Gemeinschaften, beeinflusste Menschen nicht nur individuell, sondern auch in sozio-kultureller und sozioökonomischer Hinsicht. Damit migrierte nicht nur der Mensch, sondern auch die von ihm geprägte Kultur (vgl. Arabacıoğlu 2018: 84). In diesem Sinne brachten türkische Staatsbürger bei ihrer Migration nach Deutschland ihre individuelle, gesellschaftliche und kulturelle Identität mit sich.

Die Migration der Türken nach Deutschland führte zu tiefgreifenden historischen und sozioökonomischen Verbindungen zwischen beiden Ländern. Nach dem Zweiten Weltkrieg hatte die deutsche Wirtschaft einen massiven Arbeitskräftemangel. Der Mangel führte dazu, dass Deutschland auf der Suche nach Arbeitskräften auf ausländische Gastarbeiter zurückgriff (vgl. Tosun / Yücedağ 2021a: 10). Zahlreiche Menschen aus der Türkei kamen nach Deutschland, erlebten den Kulturschock einer fremden Umgebung und äußerten ihre Schwierigkeiten gegenüber den Deutschen (vgl. Oralış 2001: 36). Um diese Erfahrungen auszudrücken, entstand eine literarische Tradition, die im Laufe der Zeit unter verschiedenen Bezeichnungen bekannt wurde (vgl. Ergün Atbaşı 2021: 2423; Zengin 2000: 105). Die unter schwierigen Bedingungen verfassten Texte riefen in der Literatur eine eigenartige und starke Resonanz hervor (vgl. Tosun / Yücedağ 2021b: 30). Seit über einem halben Jahrhundert siedelten sich die Türken in Deutschland an und verfassten seit den Anfangsjahren der Migration literarische Werke, mit denen sie eine eigene literarische Tradition begründeten. Im Laufe der Zeit gelang es ihnen, diese Werke in die deutsche Literatur zu integrieren (vgl. Ergün Atbaşı 2021: 2422f.).

Die „Gastarbeiterliteratur“ trug wesentlich zur Entstehung der Interkulturalität in der deutsch-türkischen Literatur bei. Sie ermöglichte den Deutschen einen Zugang zu einer ihnen fremden Kultur und eröffnete dadurch neue Perspektiven (vgl. Kuruyazıcı 2001: 7). Gleichzeitig erleichterte sie den Türken die Anpassung an die neue Kultur. Wegen der thematischen Schwerpunkte wird die Literatur der ersten Generation auch als „Literatur der Betroffenheit“ bezeichnet (Kuruyazıcı 2001: 18). Zentrale Motive sind Heimweh, harte Arbeitsbedingungen, Rückkehrgedanken, Ausgrenzung, Verunsicherung und Sprachprobleme (vgl. Günay Köprülü 2020: 42; Bodur 2025: 152).

In den 1980er Jahren bewirkte die in Deutschland ausgebildete Generation Veränderungen in Themen und Erzählweisen der Gastarbeiterliteratur. „An die Stelle der Literatur der Betroffenheit treten Werke, die sich mit der Identitätsproblematik, weiterführend mit der Individualität und den existenziellen Fragen des Menschseins auseinandersetzen. Metaphern, Bilder und Sprachspiele deuten dabei auf den literarischen Anspruch dieser Autor:innen hin“<sup>2</sup> (Aytaç 1995: 238). Neben wirtschaftlich motivierten

<sup>2</sup> Übersetzung des Verfassers: “Bir sizlagma edebiyatının yerini kimlik sorunsalının, daha ileri giderek bireyselliğin, insan olmadan kaynaklanan sorunların ele alındığı eserler alıyor. Mecazlar, imajlar ve dil oyunları bir bakıma bu yazarların edebi düzeye ilişkin iddiaları olduğunu sezdirmektedir”

Migranten prägten auch Autor:innen wie Fakir Baykurt, Aysel Özkan und Alev Tekinay den Wandel, wodurch sich die Gastarbeiterliteratur thematisch wandelte (vgl. Kuruyazıcı 2001: 8) und zur Migrantenliteratur wurde. Die Einordnung von Autor:innen, die nicht als Gastarbeiter kamen, ist jedoch problematisch (vgl. Kuruyazıcı 2001: 8–9). So lehnte Yüksel Bazarkaya die Zugehörigkeit ab und ebnete mit Begriffen wie „Ausländerliteratur“ und „Literatur der Fremde“ neue Konzepte (vgl. Zengin 2010: 335f.). Diese Literaturphase nennt man auch „Eine Brückenliteratur“ (Chiellino 2007: 389), da Zafer Şenocak davon ausgeht, dass die zweite Generation eine Synthese schafft, ohne dabei das Wesentliche beider Kulturen zu verlieren, und somit eine Brücke für eine neue Literatur bildet (vgl. Oralış 2001: 48). Zengin betrachtet diese Phase als eine Übergangsperiode, da sie eine Brückenfunktion zwischen den Autor:innen der ersten Generation und denjenigen erfüllt, die der heute noch relevanten „interkulturellen Literatur“ bzw. der „transkulturellen Literatur“ zugeordnet werden (vgl. Zengin 2010: 338). Somit wandelte sich die Migrationsliteratur vom „sozialen Dokument“ zu einer Literatur mit literarischem Anspruch (vgl. Aytaç 1995: 26).

Mit der dritten Generation wurden Tabus gebrochen; ein türkischstämmiger Autor ist heute weder gezwungen, seine Kultur darzustellen, noch ein Werk zu schaffen, das aus der Synthese beider Kulturen hervorgeht (vgl. Zengin 2010: 341). Technische Entwicklungen verkürzten Distanzen und veränderten die Sicht auf Migration und Kultur, dadurch entstand der „Postmodernismus“, der Vielfalt von Stilen und Weltanschauungen anerkennt (vgl. Aytaç 1995: 27). Gemäß dem Prinzip der „Pluralität“ (Aytaç 1995: 27) werden Unterschiede inzwischen nicht mehr als Mangel, sondern als Bereicherung verstanden, und die Konzepte der Interkulturalität bzw. Transkulturalität treten zunehmend in den Vordergrund (vgl. Tosun / Yücedağ 2021b, 39). Nur weil sich die von ihnen verfassten Werke inhaltlich ähneln, ist es nicht sinnvoll, die Autor:innen ausschließlich nach ihrer Herkunft oder Identität zu klassifizieren (vgl. Kuruyazıcı 2001: 10, Tosun / Yücedağ 2021b: 40). An dieser Stelle tritt die Beschreibung des „Dritten Raumes“<sup>3</sup> in Erscheinung, die von Homi Bhabha entwickelt wurde, einem der bedeutendsten Vertreter der postkolonialen Theorie. Die kritische Theorie Homi Bhabhas basiert auf dem Begriff der kulturellen Differenz. Anhand dieses Begriffs betont Bhabha, dass Kultur kein statisches und homogenes Ganzes darstellt, sondern vielmehr durch instabile und ambivalente Prozesse an den Grenzen zwischen Kulturen hervorgebracht wird. Kulturelle Differenz eröffnet einen Raum, in dem Autorität und Referenz in der Bedeutungsproduktion prekär werden und die Stabilität kultureller Aussagen in Frage gestellt wird. In diesem Zusammenhang schlägt Bhabha den Begriff des „Dritten Raumes“ vor einen Zwischenraum, in dem kulturelle Inhalte wechselseitig übersetzt, neu interpretiert und hybridisiert werden. Durch diesen Raum entzieht sich Kultur einer einheitlichen oder einfachen Struktur und wird zu einem fortwährenden Prozess der Erneuerung (vgl. Bhabha 2000:51ff.).

Ausgehend von diesem theoretischen Verständnis wird deutlich, wie sich der „Dritte Raum“ nicht nur als abstraktes Konzept, sondern auch als literarische

---

<sup>3</sup> Dieser Begriff wird in einigen Quellen als „der dritte Ort“ (Hofmann 2006) bezeichnet.

Ausdrucksform manifestiert. Der dritte Raum ist „die Hervorbringung von etwas Neuem, das sowohl für deutsche als auch für türkische Leser eine Herausforderung, ja eine Provokation darstellen kann“ (Hofmann 2006: 196). In Anlehnung an Bhabhas Konzept beschreibt Kuruyazıcı (vgl. 2001: 10) die literarischen Werke von Menschen, die zwischen zwei Ländern, Kulturen und Sprachen leben, als Ausdruck eines Zwischenraums und bezeichnet diesen Zwischenraum als „Literatur der Fremde in deutscher Sprache“. Infolgedessen wurde die Migrantenliteratur zunehmend von der interkulturellen Literatur oder der transkulturellen Literatur abgelöst.

Diese neue literarische Gattung umfasst vor allem Werke der zweiten und dritten Generation. Dennoch beruhen die Grundlagen der heutigen kulturellen Differenz auf der Gastarbeiter- und Migrantenliteratur (vgl. Doğan 2022: 42). Die deutsch-türkische Literatur als Unterkategorie der Migrantenliteratur behandelt überwiegend Sehnsucht nach der Heimat, Schwierigkeiten in einem fremden Land und Kulturkonflikte (vgl. Doğru / Asutay 2024: 1f.). Vor diesem historischen und theoretischen Hintergrund soll im Folgenden Fakir Baykurts Roman *Bizim İnce Kızlar* als exemplarisches Werk der interkulturellen Literatur untersucht werden. Der Kurzgeschichtenband thematisiert kulturelle Konflikte türkischer Arbeiterfamilien in Deutschland und die Unterschiede zwischen traditionellen türkischen und modernen deutschen Werten. Die Analyse erfolgt im Rahmen der hermeneutischen Methode im Kontext der Textebene, wobei kulturelle Vergleiche hinsichtlich des Alltags, der sozialen Beziehungen und Identitätsbildung analysiert werden, um die Auswirkungen der deutsch-türkischen Interaktion auf Migranten zu verstehen. Ziel des vorliegenden Beitrags ist es, die Beziehung zwischen Literatur und Gesellschaft zu verstehen, indem Literatur in ihrem historischen, soziologischen und kulturellen Kontext betrachtet wird. Dementsprechend wird ein interdisziplinärer Ansatz verfolgt, der die vielschichtigen Beziehungen zwischen Literatur und gesellschaftlichen Strukturen sowie die funktionalen Rollen der Literatur innerhalb dieser Verhältnisse herausarbeitet (vgl. Aytaç 1999: 130f.).

## 2 Interkulturalität und Interkulturelle Literatur

Um die Begriffe Interkulturalität und Interkulturelle Literatur eingehend zu verstehen, ist es zunächst notwendig, den im Zentrum beider Phänomene stehenden Begriff „Kultur“ zu definieren. Kultur, die als System und als Prozess beschrieben werden kann (vgl. Mecklenburg 2003: 433), ist nach Terry Eagleton die Gesamtheit von Werten, Sitten und Gebräuchen, Überzeugungen und symbolischen Praktiken, die das Leben der Menschen orientiert (vgl. 2019: 15).

Interkulturalität ist ein Gefüge von Handlungen, die durch das Nebeneinander, die Kommunikation und den Austausch zwischen mindestens zwei Kulturen entstehen. Dem Begriff der Interkulturalität liegen die Konzepte des ‘Ich’ und des ‘Anderen’ zugrunde. In Situationen, in denen kulturelle Unterschiede bestehen, treten die Konzepte des kulturellen Ichs und des kulturellen Anderen in den Interaktionsprozess ein. Das kulturelle Ich bildet sich als Ergebnis der Kommunikation und Interaktion des Individuums mit der Gesellschaft. Jede Person agiert als Vertreter der kulturellen Struktur,

der sie angehört, und nimmt ihre Umwelt durch diesen kulturellen Rahmen wahr und bewertet sie entsprechend (vgl. Ergün Atbaşı 2021: 2425f.). Aus diesem Hintergrund bezeichnet der Begriff der Interkulturalität „den Austausch zwischen den Kulturen und die Tatsache, dass kulturelle Identität nur in diesem Austausch und in der Mischung zwischen Eigenem und Fremden begriffen werden kann“ (Hofmann / Patrut 2015: 7).

Auch das Konzept der interkulturellen Literatur kann in diesem Zusammenhang ähnlich verstanden werden. Die interkulturelle Literaturwissenschaft untersucht, wie kulturelle Überschneidungen in literarischen Texten und ihrer Rezeption sichtbar werden. Solche Merkmale zeigen sich inhaltlich zum Beispiel in Darstellungen von Kulturgegnungen oder -konflikten. Formal äußern sie sich im Gattungswandel, in Mehrsprachigkeit, Intertextualität oder hybriden Formen. Interkulturelle Aspekte finden sich auch im weiteren Umfeld der Texte – etwa in den Lebensumständen der Autor:innen, in ihrer Einbindung in gesellschaftliche Diskurse oder in der Rezeption ihrer Werke (vgl. Mecklenburg 2003: 434).

Die interkulturelle Literatur, die ihre Wurzeln in beiden Kulturen hat und als Zwischenraum aufgefasst wird, gewinnt mit der dritten Generation im Kontext der deutsch-türkischen Literatur eine völlig neue Dimension. Die Multikulturalität, die als eine der größten Bereicherungen Deutschlands betrachtet werden kann, spiegelt sich auch in der Literatur wider. Die deutsch-türkische Literatur kann demnach als besonders vielfältig angesehen werden. Die dritte Generation nutzt die interkulturelle Literatur, die Unterschiede als Bereicherung begreift, nicht mehr nur als Mittel zur Weitergabe von Leid. Sie versteht sie vielmehr als Werkzeug zur Darstellung entfremdeter oder hybrider kultureller Räume (vgl. Tosun / Yücedağ 2021b: 40).

In diesem Zusammenhang lässt sich feststellen, dass die Entwicklung dieser Literatur nicht allein aus biografischen Migrationserfahrungen erklärbar ist, sondern vielmehr aus einem weiter gefassten kulturellen Transformationsprozess resultiert. Aus diesem Prozess heraus strebt die Literatur der dritten Generation einerseits die Integration dieser kulturellen Differenz an, andererseits versucht sie, eigenständige Werke zu schaffen. Die Entstehung dieses Literaturgenres wird bereits mit den Werken der zweiten Generation verknüpft. Türkischstämmige Autor:innen wie Emine Sevgi Özdamar, Renan Demirkan, Feridun Zaimoğlu, Zehra Çırak, Levent Aktoprak, Şinasi Dikmen und Habib Bektaş haben ihre Werke überwiegend im Spannungsfeld deutsch-türkischer Kulturwechsel geschaffen (vgl. Ergün Atbaşı 2021: 2425f.).

Trotz alledem ist jedoch erkennbar, dass die Grundlage der heutigen kulturellen Differenz in der Gastarbeiter- und Migrantenliteratur liegt (vgl. Doğan 2022: 42). Die in den 1960er Jahren aus der Türkei nach Deutschland migrierten Gastarbeiter sahen sich aufgrund sozialer Unterschiede vor allem mit Sprachbarrieren sowie sozio-kulturellen und psychologischen Problemen konfrontiert. Der Übergang in eine neue Kultur führte zum Nebeneinander unterschiedlicher Kulturen und zur gemeinsamen Nutzung von Lebensräumen, was wiederum die Basis interkultureller Interaktion legte. In diesem Zusammenhang befanden sich Angehörige der ersten Generation aus verschiedenen Herkunftsländern in einem gemeinsamen kulturellen Austausch. Mit dem Übergang von

der Gastarbeiterliteratur zur Migrantenliteratur der zweiten Generation wurden die Werke zunehmend zweisprachig verfasst, was der deutschen Gesellschaft ermöglichte, die türkische Kultur besser kennenzulernen. Dies führte zu einer stärkeren Verbindung und Kommunikation zwischen den beiden Kulturen (vgl. Doğan 2022: 41).

Nachdem die theoretischen Grundlagen der Interkulturalität und ihrer literarischen Ausprägung dargestellt wurden, soll im Folgenden ein Autor näher betrachtet werden, der diesen Wandel exemplarisch verkörpert. Ein herausragendes Beispiel für die frühe Verbindung zwischen türkischer und deutscher Literatur ist Fakir Baykurt, dessen Werk *Bizim İnce Kızlar* exemplarisch für die interkulturelle Dimension steht. Baykurt, geboren 1929 in Burdur, beschäftigte sich bereits seit seiner Kindheit mit Literatur. Nach seinem Abschluss am Ankara Gazi Bildungsinstitut im Jahr 1955 begann er eine Laufbahn als Lehrer und übernahm später eine leitende Position. Aufgrund politischer Gründe wanderte er 1979 nach Düsseldorf aus und verstarb 1999 in Essen. Baykurt, der mit dem Roman *Die Rache der Schlangen* ein breites Publikum erreichte, verfasste Werke verschiedener Gattungen (vgl. Asutay 2024: 93). Eines davon ist der Kurzgeschichtenband *Bizim İnce Kızlar*. Aus den in diesem Werk enthaltenen zweiundzwanzig Kurzgeschichten wurden im Hinblick auf das Ziel und die thematische Kohärenz der vorliegenden Untersuchung vier Geschichten für eine Analyse ausgewählt. In diesem Werk zeigt Baykurt, wie interkulturelle Kommunikation Stereotype auflösen und eine gemeinsame kulturelle Basis schaffen kann. Dabei verbinden sich unterschiedliche Lebensweisen und Weltanschauungen, was eine überkulturelle Gesellschaft ermöglicht (vgl. Doğan 2022: 40; Bodur 2025: 156). Das Werk fördert die interkulturelle Verständigung, indem es die sozialen Probleme der Türken in Deutschland sowie den kulturellen Reichtum Anatoliens thematisiert. Mit Elementen wie Tradition, Sprache und Religion trägt es zur Entwicklung der interkulturellen Literatur bei (vgl. Doğan 2022: 42f.).

### **3 *Bizim İnce Kızlar* (Unsere schlanken Mädchen)**

#### **3.1 Mosaik aus Tradition, Aberglauben und Kultur**

Traditionen sind ein Bestandteil der Identität von Individuen und stärken soziale Bindungen. Für die türkischen Arbeiter in Deutschland wurden Traditionen zu einem Mittel, in der Fremde eine vertraute Welt zu bewahren. Hochzeiten, Feiertage und religiöse Rituale sorgten dafür, dass die türkische Gemeinschaft in Deutschland lebendig blieb und ein solidarisches Netzwerk unter den Migranten entstand. Besonders Arbeiter aus ländlichen Regionen versuchten, die in ihren Dörfern gelebten Traditionen auch in Deutschland fortzuführen. Die türkische Gesellschaft in Deutschland legte großen Wert darauf, diese Traditionen zu bewahren und an die jüngeren Generationen weiterzugeben.

Ein Beispiel hierfür findet sich deutlich in der Kurzgeschichte „Der Schlüssel“. Die Hauptfigur der Erzählung ist Necmi, ein Stahlarbeiter in Deutschland. Necmi, der eine blonde deutsche Frau heiratet, gehört zu einem Typus, der sehr an anatolischen Traditionen und Aberglauben festhält. Er betrachtet die Familiengründung als eine ernste Angelegenheit und wünscht sich die Beschneidung seines zehnjährigen Sohnes Mete.

Dabei sagt er zu seiner Frau: „Ich werde tun, was ich von meiner Mutter und meinem Vater gelernt habe. Lass ihn beschnitten werden. Es schadet überhaupt nicht, im Gegenteil, es ist auch gesundheitlich von Vorteil“<sup>4</sup> (Baykurt 2024: 5). Seine Frau Jutta zeigt Verständnis und stimmt zu: „Gut, dann machen wir das...“<sup>5</sup> (Baykurt 2024: 5). Solche religiösen Rituale wurden von der deutschen Gesellschaft oft schwer nachvollzogen und rückten kulturelle Unterschiede in den Vordergrund.

Im Zuge ihrer Migration nach Deutschland brachten türkische Arbeitskräfte auch kulturelle Elemente wie Aberglauben mit. Das Tragen eines Nazar-Amulets, das Klopfen auf Holz oder das Vermeiden bestimmter Verhaltensweisen zu bestimmten Zeiten sind Aberglauben, die weiterhin eine bedeutende Rolle im Alltag spielten. Die Verbreitung solcher Aberglaubensvorstellungen hob die kulturellen Unterschiede zwischen der türkischen und der deutschen Gemeinschaft deutlich hervor. Necmi holt Verwandte aus Hannover am Bahnhof Duisburg ab, die zur Beschneidungsfeier gekommen sind. Dabei bemerkt er, dass er den Schlüssel zu seiner Aktentasche verloren hat. Statt zurückzugehen und zu suchen, wartet er drei Tage, bis er die Verwandten zurückbringt und beginnt erst dann mit der Suche. Die Verwandten halten Necmis Verhalten für verrückt, doch er findet den verlorenen Schlüssel mühelos wieder. Er glaubt, dass sein Schnurrbart ihm Glück gebracht hat, und sagt: „Wenn ihr das Schicksal nennen wollt – ich sage etwas anderes. Mein Schnurrbart, mein schöner Schnurrbart! Deshalb habe ich meinen verlorenen Schlüssel gefunden“<sup>6</sup> (Baykurt 2024: 6).

Diese besonderen Momente, in denen Menschen verschiedener Nationen gemeinsam feiern, vermitteln in der Literatur häufig Botschaften von Solidarität, Toleranz und universellen menschlichen Bindungen. Die Hochzeitsszene der prunkvollen Beschneidungsfeier von Mete im Kulturhaus verdeutlicht, wie das Nebeneinander verschiedener kultureller Elemente Grenzen überwindet und kulturelle Differenz sichtbar macht: „Instrumente spielten; Männer und Frauen tanzten zusammen. Die Jugendlichen schrien ‚Lorke Lorke, schöne Lorke!‘ und tanzten im Kreis. Freunde, die aus Chile gekommen waren, tanzten ihre eigenen Tänze“<sup>7</sup> (Baykurt 2024: 6). Diese Zusammenkunft zeigt die Dimensionen kultureller Interaktion und legt zugleich den Grundstein für eine interkulturelle Perspektive.

### **3.2 Traditionelle Familienstruktur und die individualistische Kultur des modernen Deutschlands**

Innerhalb der migrantischen Familienstruktur bemühen sich Eltern meist darum, die Traditionen und Werte ihres Herkunftslandes zu bewahren. Die nachfolgenden Generationen hingegen übernehmen stärker die Normen und die Kultur der Gesellschaft,

<sup>4</sup> Übersetzung des Verfassers: “Anadan atadan gördüklerimi yapacağım. Varsın sünnet olsun. Hiçbir zararı yok, üstelik sağlık yönünden yararı vardır”

<sup>5</sup> Übersetzung des Verfassers: “Peki yaptıralım...”

<sup>6</sup> Übersetzung des Verfassers: “Siz şimdi kader kismet derseniz! Ama ben başka bir şey diyorum. Bıyığım güzel bıyığım! O yüzden buldum yitiğimi”

<sup>7</sup> Übersetzung des Verfassers: “Lorke Lorke, aman güzel Lorke!” diye bağıրıp çağırarak halay çekti. Sili’den gelen göçmen arkadaşlar kendi oyunlarını oynadı”

in der sie aufwachsen. Ein anschauliches Beispiel für diese Situation bietet die Kurzgeschichte „Wer ist dem Wasser näher?“, in der ein Dialog zwischen Mahmut aus Yeşilova und seinem Sohn Nevzat dargestellt wird.

Der türkische Arbeiter Mahmut, der in einem der größten Stahlwerke der Welt beschäftigt ist, kommt eines Mittags von der Arbeit nach Hause und zieht sich zum Ausruhen zurück. Er lebt mit seiner Familie in einer bescheidenen Wohnung mit zwei Schlafzimmern und einem Wohnzimmer. Während seine Ehefrau Sultan „Bükme“<sup>8</sup> zubereitet, kommen die Tochter Zeynep von der Grundschule und die Kinder Nevzat und Keziban aus der Realschule nach Hause. Während Nevzat ein Tennismatch schaut, steht sein Vater Mahmut auf und kratzt sich am Bauch. Das Spiel weckt seine Aufmerksamkeit, und er beginnt, gemeinsam mit seinem Sohn das Match zu schauen. Während des Spiels bittet Mahmut seinen Sohn um Wasser. Nevzat, der bemerkt, dass sein Vater auf dem Sessel sitzt und dem Schrank näher ist, sagt: „Hol dir doch selbst was zu trinken!“<sup>9</sup> (Baykurt 2024: 9). Dieses Verhalten überrascht Mahmut, der eine solche Situation bisher nicht erlebt hat, und nimmt den Aschenbecher auf dem Tisch in die Hand. Obwohl er sich mit den Worten „Hab Geduld, Mahmut, Geduld ist gut“<sup>10</sup> (Baykurt 2024: 9) zu beruhigen versucht, fühlt er sich in seinem Stolz verletzt und schaltet den Fernseher verärgert aus. Anschließend betont Mahmut die Notwendigkeit der Kommunikation, was jedoch zu einer weiteren Eskalation führt:

„Ich sehe das Spiel, Vater, mach den Fernseher an!“  
„Du darfst nicht schauen! Ich will mit dir reden!“  
„Worüber willst du reden? Ich schaue kurz und lerne dann!“  
„Nach unserer Tradition solltest du mir das Wasser geben; wir sind Türken!“  
„Ach, Vater! Wir sind Türken, aber wir sind schon seit Jahren in Deutschland!“  
„Sei still und schreie nicht! Wir sind in Deutschland, aber wir sind keine Deutschen!“  
„Vater, wir nehmen jeden Tag die Kultur hier auf!“  
„Nimm deine Kultur auf, aber gib mir das Wasser! Ich bin von der Arbeit gekommen, ich bin müde!“  
„Aber Vater, ich komme auch von der Schule! Ich bin auch müde!“  
„Sei still und schreie nicht! Du bist jung, du wirst mir helfen!“  
„Hör zu, Vater! Du bist auch nicht alt! Du bist weder krank noch behindert! Ich kann dir jetzt nicht helfen! Wir haben in der Schule gelernt: 1) alten Leuten; 2) Kranken; 3) Behinderten wird geholfen. Das hat der Lehrer gesagt. Du kannst deine Arbeit selbst erledigen ...“  
„Wer hat das gesagt, wer? Welcher Lehrer?“  
„Der Klassenlehrer Herr Vogelsang hat das gesagt ...“  
„Er soll das sagen! Wir können unsere Kultur nicht aufgeben!“  
„Vater, das heißt nicht, dass wir unsere Kultur aufgeben! Jeder soll seine Arbeit selbst erledigen. Hol dir dein Wasser vom Kühlschrank!“<sup>11</sup> (Baykurt 2024: 9)

<sup>8</sup> eine Art gefüllter Blätterteig

<sup>9</sup> Übersetzung des Verfassers: “kendin kat iç”

<sup>10</sup> Übersetzung des Verfassers: “Sabret Mahmut, sabır iyidir”

<sup>11</sup> Übersetzung des Verfassers: “Maç bakıyorum baba, aç onu!”

“Bakamazsin! Seninle konuşacağım!”

“Ne konuşacaksın? Biraz bakıp derse çalışacağım!”

“Geleneğimize göre suyu verecektin; biz Türküz!”

“Ah babaa! Türküz ama yillardır Almanya’dayız!”

“Sus bağırma! Almanya’dayız, ama Alman değiliz!”

“Babaaa; her gün buranın kültürünü alıyoruz!”

“Kültürünü al ama suyu da ver! İşten geldim, yorgunum!”

Diese Szene verdeutlicht beispielhaft den Zusammenprall zweier kultureller Wertesysteme innerhalb migrantischer Familienstrukturen. Der Streit zwischen Vater und Sohn lässt sich nicht nur als individueller Ungehorsam deuten. Er ist auch Ausdruck eines intergenerationalen kulturellen Konflikts. Der Vater lebt in einem fremden Land, hält jedoch weiterhin an den Normen und Werten seiner Herkultuskultur fest. Der in Deutschland sozialisierte Sohn hingegen orientiert sich an den rationalen Handlungsweisen der hiesigen Kultur. Nevzat, als Vertreter der zweiten Generation, steht exemplarisch für türkische Jugendliche in Deutschland. Sie bewegen sich zwischen der elterlichen, von traditionellen Strukturen geprägten Kultur und der deutschen Lebensweise außerhalb des familiären Rahmens (Aytaç 1991: 155). In diesem Spannungsfeld wird die im Herkunftsland selbstverständliche Autorität des Vaters im Migrationskontext infrage gestellt. Nevzats Weigerung, seinem Vater Wasser zu reichen, symbolisiert daher die Infragestellung dieser Autorität. Sie steht zugleich für den Wunsch nach individueller Selbstbestimmung und den Übergang in eine interkulturelle Identität.

### **3.3 Türkische Fürsorge und deutsche Autorität**

Bei der Betrachtung der Lebensweisen unterschiedlicher Kulturen und deren Auswirkungen auf den Alltag tritt häufig auch die Art der Kindererziehung in den Fokus. Der Unterschied zwischen dem in der Regel als autoritär und streng wahrgenommenen deutschen Erziehungsstil und der eher fürsorglichen und emotionalen Haltung der Türken kann als Spiegelbild interkultureller Beziehungen verstanden werden. Diese kulturellen Unterschiede in der Herangehensweise werden in der Kurzgeschichte „Die Großmutter aus Kars“ als literarische Reflexion interkultureller Interaktion dargestellt.

Ali aus Kars, der vor Jahren nach Deutschland eingewandert war, studierte Jura. Er freundet sich mit Gudrun aus Bremen an, die Architektur studiert. Obwohl Gudruns Familie wegen der kulturellen Differenzen zunächst gegen die Beziehung war, normalisieren sich die Verhältnisse mit der Geburt ihres Sohnes Tan. Drei Jahre nach der Geburt heiraten Ali und Gudrun. Alis Vater ist bereits im Heim verstorben, jedoch ist Ali nicht in die Türkei gereist, um seine Familie zu besuchen. Alis Mutter Döne legt eine lange Reise zurück, um ihren Enkel Tan in Bremen zu besuchen. Direkt nach dem Aussteigen aus dem Flugzeug wird der Großmutter Döne in traditioneller Tracht ihr Enkelkind in die Arme gelegt. Die Schwiegertochter Gudrun küsst aus Respekt gegenüber türkischen Traditionen die Hand ihrer Schwiegermutter. Döne hat in ihrer Heimat

---

“Ama baba, ben de okuldan geldim! Ben de yorgunum!”

“Sus bağırmı! Sen gençsin, bana yardım edecekisin!”

“Dinle baba! Sen de yaşlı değilsin! Hasta ve sakat hiç değilsin! Ben şimdi sana yardım edemem! Biz okulda öğrendik: 1) yaşlılara; 2) hastalara; 3) sakatlara yardım edilir. Öğretmen böyle söyledi. Sen kendi işini kendin yapabilirsin ...”

“Kim dedi bunları, kim?” Hangi öğretmen söyledi?”

“Sınıf öğretmeni Herr Vogelsang söyledi...”

“Söylesin! Biz kültürümüzden çıkmayız!”

“Baba; bu kültürümüzden çıkmak değildir! Herkes kendi işini kendi görsün. Dolap kıyıcıında; suyunu kat, içiver!”

negative Aussagen über Ausländer gehört, weshalb sie ihrer Schwiegertochter gegenüber zunächst skeptisch ist. Nachdem sie jedoch die Wohnung als sehr sauber empfindet und sieht, dass sich Gudrun liebevoll und sorgfältig um ihren Enkel kümmert, lösen sich ihre anfänglichen Bedenken gegenüber der Schwiegertochter auf. Dennoch empfindet Döne die Art der Kindererziehung, insbesondere in Bezug auf die Ernährung, als streng und regelorientiert. Die unterschiedlichen kulturellen Ansätze zur Kindererziehung treten deutlich zutage. Die Mutter lässt nicht einmal zu, dass Tan verwöhnt wird, und erlaubt ihm nicht, zu essen oder zu trinken, was er möchte:

„Tan, trink Milch!“  
„Ich will nicht ...“  
„Tan, iss Käse!“  
„Ich will nicht ...“  
„Tan, trink Tee!“  
„Zu heiß ...“<sup>12</sup>

(Baykurt 2024: 45)

Nachdem Großmutter Döne diese strenge Haltung sieht, nimmt sie ihren Enkel zu sich und gießt den Tee vom Glas in die Untertasse und wieder zurück ins Glas, um den Tee abzukühlen. Dabei streichelt sie sanft Tans Schulter. Als sie ihn auffordert, zu trinken, nimmt Tan den Tee und trinkt ihn. Döne zerteilt das Brot in Stücke, belegt sie mit Käse und Petersilie, und Tan isst davon (vgl. Baykurt 2024: 45-46).

„Aah! Die Milch weint!“  
„Warum weint sie?“  
„Weil Tan mich nicht liebt!“  
„Aber ich liebe sie ...“  
„Sie sagt, sie trinkt mich nicht!“  
„Doch, ich trinke ...“  
Er nahm die Milch und trank sie ebenfalls. Gudrun ist sprachlos: „Wie sie das Kind trinken lässt, als wäre es Wasser!“<sup>13</sup>

(Baykurt 2024: 46)

---

<sup>12</sup>Übersetzung des Verfassers:

“Tan, süt iç!”  
“İsteğim yok ...”  
“Tan, peynir ye!”  
“İsteğim yok...”  
“Tan, çay iç!”  
“Sıcak...”

<sup>13</sup> Übersetzung des Verfassers:

“Aaa! Sütün ağlıyor!”  
“Neden ağlıyor?”  
“Tan beni sevmiyor diye!”  
“Ama seviyorum...”  
“İçmiyor beni diyor!”  
“Ama içерim...”  
Alıp sütü de içti. Gudrun'un ağızı açık: Nasıl da su gibi akıtıyor çocuğu!”

Die im Text enthaltenen Ausdrücke verdeutlichen einige Unterschiede zwischen türkischer Fürsorge und deutscher Autorität und zeigen, wie Menschen aus verschiedenen Kulturen positive Einflüsse aufeinander ausüben können. Diese Differenzen können nicht als Konfliktfeld, sondern als Chance für interkulturellen Dialog und gegenseitige Lernmöglichkeiten betrachtet werden.

### **3.4 Die deutsche Kultur: Die Führung durch Regeln**

Die deutsche Gesellschaft ist allgemein bekannt für ihre strikte Regelbindung und ihre auf Ordnung ausgerichtete gesellschaftliche Struktur. Die charakteristischen Eigenschaften der Deutschen sorgen einerseits für Disziplin und Stabilität im allgemeinen gesellschaftlichen Mechanismus. Andererseits werden sie von Individuen aus verschiedenen Kulturen mitunter als übermäßig regelorientiert wahrgenommen. Insbesondere für Migrant:innen und Personen, die erstmals mit der deutschen Kultur in Berührung kommen, kann dies zu kulturellen Anpassungsschwierigkeiten führen.

In der Kurzgeschichte „Der Busfahrer“ erlebt der Erzähler, der zugleich der Autor selbst ist, an einem regnerischen Tag auf der Rückfahrt vom Berliner Hauptbahnhof zum Duisburger Hauptbahnhof eine solche Situation. Trotz noch verbleibender sieben Minuten bis zur Abfahrt wartet der Erzähler vergeblich darauf, dass sich die Bustüren öffnen. Er ruft der Busfahrerin zu: „Wenn Sie doch mal aufmachen, gnädige Frau, [...]“<sup>14</sup> (Baykurt 2024: 83). Die Fahrerin ignoriert ihn, da sie sich in ihrer Pause befindet und die Tür nicht öffnet. Während der Erzähler darauf achtet, dass seine Erzählnotizen nicht nass werden, indem er sie mit dem Gürtel und seiner Tasche schützt, kommt eine Passagierin mit Kind, die einen Regenmantel trägt. Der Erzähler, der die Fahrerin für ausländerfeindlich hält, hofft, dass die Fahrerin nun die Tür öffnet: „Ich klopfe erneut [...]! Und ich schrie: „Machen Sie auf!“ Nein, sie macht nicht auf! Selbst wenn sie sterben würde, würde sie nicht öffnen!“<sup>15</sup> (Baykurt 2024: 84).

Der Erzähler, geprägt durch seine türkische Kultur, kann die strikte Regelbefolgung der Deutschen nicht akzeptieren und beklagt die deutsche Regelbindung. Für Kulturen wie die türkische, die flexiblere und emotionalere Herangehensweisen gewohnt sind, erscheint ein derart kaltes und distanziertes Verhalten als Lebensstil, der menschliche Werte in den Hintergrund stellt. In diesem Zusammenhang zieht der Erzähler einen Vergleich zu seiner Heimat:

Eine Fahrerin wie eine Königin. Selbst bei strömendem Regen müsste man ihr in der Vorschrift schreiben, die Bustüren vor der Zeit zu öffnen. Doch der Regen fällt, was spricht dagegen, einige Minuten früher zu öffnen? [...]

<sup>14</sup> Übersetzung des Verfassers: “Açsanız ya ham’fendi, [...]”

<sup>15</sup> Übersetzung des Verfassers:

“Yeniden vurdum [...]! Hem de bağırdım: “Açın!”

Hayır, açmıyor! Ölse açmayacak!”

In unseren türkischen Städten gibt es solche Strenge nicht. Unsere Fahrer:innen stehen auf und öffnen höflich die Türen.<sup>16</sup> (Baykurt 2024: 86)

Im Gegensatz zum Erzähler akzeptiert die Mutter des Kindes die Situation gemäß den üblichen gesellschaftlichen Normen ihrer Umgebung und reagiert nicht auf die Fahrerin mit einer Beschwerde: „Schlagen Sie vergebens! Jetzt ist ihre Pause!“<sup>17</sup> (Baykurt 2024: 84). Dieses Verhalten der Frau spiegelt die alltägliche Konsequenz der deutschen Regelbindung wider.

Wie gezeigt wurde, können Unterschiede sowohl Spannungen hervorrufen als auch Faktoren sein, die interkulturelles Verständnis, Kommunikation und Austausch fördern. Die Gastarbeiter- und Migrantenliteratur stellen diese Differenz und ihr Potenzial dar, indem sie kulturelle Diversität wertschätzen und zugleich verdeutlichen, dass diese Vielfalt eine transformative, verbindende und inklusivere Kraft für Gesellschaften besitzt. In diesem Sinne öffnen Unterschiede die Tür zur Interkulturalität und ermöglichen es Gesellschaften, ein tiefergehendes Verständnis füreinander zu entwickeln.

## 4 Fazit

Die deutsch-türkische Literatur ist als ein Spiegelbild des Migrationsprozesses entstanden, der mit dem Anwerbeabkommen zwischen der Türkei und Deutschland im Jahr 1961 begann, und hat dabei eine Entwicklung von der sogenannten Gastarbeiterliteratur zur interkulturellen Literatur durchlaufen. Während die Werke der ersten Generation, oft als „Literatur der Betroffenheit“ bezeichnet, Themen wie Heimweh, harte Arbeitsbedingungen und kulturelle Entfremdung behandelten, richteten die Autor:innen der zweiten und dritten Generation ihren Fokus stärker auf Identitätsproblematiken und interkulturelle Interaktionen. Sie entwickelten dabei eine individuellere und pluralistischere Perspektive.

Fakir Baykurs Werk *Bizim İnce Kızlar* spiegelt in diesem Zusammenhang auf eindrucksvolle Weise die Begegnungspunkte zwischen der türkischen und der deutschen Kultur wider. Baykurt thematisiert dabei das Spannungsfeld zwischen tradierten Wertvorstellungen und modernen, individualistischen Lebensentwürfen. Das Werk schildert die Schwierigkeiten, die Migrant:innen sowohl beim Bewahren ihrer eigenen Identität als auch beim Aufeinandertreffen mit einer neuen Kultur erleben.

Die in Baykurs Werk versammelten Erzählungen verdeutlichen auf vielschichtige Weise die kulturellen Unterschiede, mit denen türkische Migrant:innen im Alltagsleben in Deutschland konfrontiert sind, und zeigen deren Auswirkungen auf das Individuum. Die Spannungen zwischen der traditionellen türkischen Familienstruktur und der individualistisch und regelorientiert geprägten deutschen Gesellschaft treten besonders in

<sup>16</sup> Übersetzung des Verfassers: Kralice gibi bir sürücü. Şakır şakır yağmur da yağsa, ona vaktinden önce otobüsün kapısını açırmamak için, bunu kendisine verilen yönetmeliğe yazmak gerek. Oysa yağmur yağıyor, birkaç dakika önce açsa ne zararı var? [...]

Bizim Türkiye'deki şehirlerimizde böyle katılıklar olmaz. Bizim sürücülerimiz kalkar, efendi efendi açar kapıları”

<sup>17</sup> Übersetzung des Verfassers: “Boşuna vurmayın! Şimdi onun dinlenme zamanı!”

generationenübergreifenden Konflikten zutage. Die Figuren bewahren ihre kulturelle Identität durch Praktiken wie Beschneidungsfeiern, Aberglauben oder Erziehungsmethoden. Zugleich treten sie mit der disziplinierten und regelgeleiteten deutschen Gesellschaft in Kontakt, wodurch sie schrittweise einen neuen kulturellen Syntheseprozess einleiten. Diese Begegnung zeigt, dass Interkulturalität nicht nur Konfliktpotenzial birgt, sondern auch als Ausgangspunkt für die Entwicklung interkultureller Kompetenzen dient

Zusammenfassend offenbart die deutsch-türkische Literatur die komplexe Natur des Migrationsphänomens sowie die transformierende Kraft interkultureller Kommunikation. Werke wie *Bizim İnce Kızlar* unterstreichen, dass kulturelle Unterschiede nicht als Konfliktquelle, sondern als Potenzial für Bereicherung und ein gemeinsames Zusammenleben verstanden werden können. Der Weg von der Gastarbeiterliteratur zur interkulturellen Literatur hat durch die Schaffung eines „dritten Raums“, in dem unterschiedliche kulturelle Identitäten miteinander in Dialog treten, neue literarische und gesellschaftliche Perspektiven eröffnet. In diesem Sinne hat die deutsch-türkische Literatur migrantische Lebensrealitäten dargestellt, grundlegende Werte wie Respekt, Toleranz und Empathie sowie die Bedeutung interkulturellen Dialogs betont und damit zu einer inklusiveren gesellschaftlichen Struktur beigetragen.

## Literaturverzeichnis

- Arabacıoğlu, Behiye** (2018): Göç Eden Kültür. In: *Anadolu Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*. Vol. 2(2), 83-91.
- Asutay, Hikmet** (2024): *Gurbetin Edebiyatı: Türk-Alman Göçmen Edebiyatı Yazarlar Sözlüğü*. Çanakkale: Paradigma Akademi.
- Aytaç, Gürsel** (1991): *Edebiyat Yazılıları II*. Ankara: Gündoğan Yayıncıları.
- Aytaç, Gürsel** (1995): *Edebiyat Yazılıları III*. Ankara: Gündoğan Yayıncıları.
- Aytaç, Gürsel** (1999): *Genel Edebiyat Bilimi*. 1. Basım. İstanbul: Papirüs Yayıncıları.
- Baykurt, Fakir** (2024): *Bizim İnce Kızlar*. 5. Basım. İstanbul: Literatür Yayıncıları
- Bhabha, Homi K.** (2000): *Die Verortung der Kultur*. Çev.: Michael Schiffmann und Jürgen Freudl. Band 5. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- Bodur, Recep** (2025): Fakir Baykurt'un Göçmen Yazını Eseri “Telli Yol”da Türk-Alman Kültürü Yansımaları. In: *Söylem Filoloji Dergisi*, 10(1), 147-161.
- Chiellino, Carmine** (2007): Interkulturalität und Literaturwissenschaft. In: ders. (Hg.): *Interkulturelle Literatur in Deutschland. Ein Handbuch*. Sonderausgabe. Stuttgart: Verlag J. B. Metzler, 387-398.
- Doğan, Coşkun** (2022): Fakir Baykurt'un Gece Vardiyası Eserine Kültürlerarasılık Açısından Bakış. In: Tosun, Muharrem / Doğan, Coşkun (Hg.): *Kültürlerarasılık & Edebiyat*, Çanakkale: Paradigma Akademi, 33-53.
- Doğru, Nihan / Asutay, Hikmet** (2024): Kültürlerarası Yazın Bağlamında Aysel Özkan'ın “Mavi Maske” Adlı Eserinde Kadın İmgesinin İncelenmesi. In: *Balkan ve Yakın Doğu Sosyal Bilimler Dergisi*, 10(01), 1-6.
- Eagleton, Terry** (2019): *Kültür*. Çev.: B. Göçer. 2. Baskı. İstanbul: Can Sanat Yayıncıları.

- Ergün Atbaşı, Nurtaç** (2021): Alev Tekinay’ın Ağlayan Nar Romanında Kültürlerarasılık. In: *Akademik Dil ve Edebiyat Dergisi*. Cilt: 5. Sayı: 4, 2420-2439.
- Günay Köprülü, Sevtap** (2020): Almanya’da Yaşayan Türklerin Yazınsal Eserlerinde Tema ve Dil Değişimi. In: *Söylem Filoloji Dergisi*, Vol. 5(1), 40-48.
- Hofmann, Michael** (2006): *Interkulturelle Literaturwissenschaft: Eine Einführung*. Paderborn: Wilhelm Fink Verlag.
- Hofmann, Michael / Patrut, Iulia-Karin** (2015): *Einführung in die interkulturelle Literatur*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Kuruyazıcı, Nilüfer** (2001): Almanya’da Oluşan Yeni Bir Yazının Tartışılması. In: Karakuş, Mahmut / Kuruyazıcı, Nilüfer (Hg.): *Gurbeti Vatan Edenler: Almanca Yazan Almanyalı Türkler*. Ankara: Kültür Bakanlığı Yayımları, 3-25.
- Mecklenburg, Norbert** (2003): Interkulturelle Literaturwissenschaft. In: Wierlacher, Alois / Bogner, Andrea (Hg.): *Handbuch interkulturelle Germanistik*. Stuttgart: Verlag J. B. Metzler, 433-439.
- Oralış, Meral** (2001): Gurbeti Vatan Edenler. In: Karakuş, Mahmut / Kuruyazıcı, Nilüfer (Hg.): *Gurbeti Vatan Edenler: Almanca Yazan Almanyalı Türkler*. Ankara: Kültür Bakanlığı Yayımları, 35-50.
- Saka, Nalan** (2018): Almanya’daki Türk Göçmen Yazınına Kavramsal Bir Yaklaşım. In: *Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*. Vol. 22, 1875-1888.
- Tosun, Muhamrem / Yücedağ, Gülcen** (2021a): Almanya’ya Türk İşçi Göçünün Tarihsel Serüveni ve Sosyo Politik Boyutları. In: Asutay, Hikmet (Hg.): *Göç Yollarında: Altıncı Yılında Türk Alman Edebiyatı ve Kültürü*. Çanakkale: Paradigma Akademi, 10-30.
- Tosun, Muhamrem / Yücedağ, Gülcen** (2021b): Türklerin Almanya’ya Göçünün Yansımı: Misafir İşçi Edebiyatından Kültürlerarası Edebiyata Göç Serüveni. In: Asutay, Hikmet (Hg.): *Göç Yollarında: Altıncı Yılında Türk Alman Edebiyatı ve Kültürü*. Çanakkale: Paradigma Akademi, 30-48.
- Zengin, Dursun** (2000): Göçmen Edebiyatı’nda Yeni Bir Yazar. Mehmet Kılıç ve “Fühle Dich Wie Zu Hause” Adlı Romanı. In: *Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisi*. Vol. 40 (3-4), 103-128.
- Zengin, Dursun** (2010): Türk Alman Edebiyatına Tarihsel Bir Bakış ve Bu Edebiyata İlişkin Kavramlar. In: *Hacettepe Üniversitesi Türkçay Araştırmalar Dergisi*. Vol.12, 329-349.